

翻訳カフェとか 温泉合宿とか

2013/3/9 OSC徳島LT
OSS土下座組 岡野孝悌

自己紹介

翻訳とか

してます

一一例

みんな大好き

LibreOffice

略して


LO

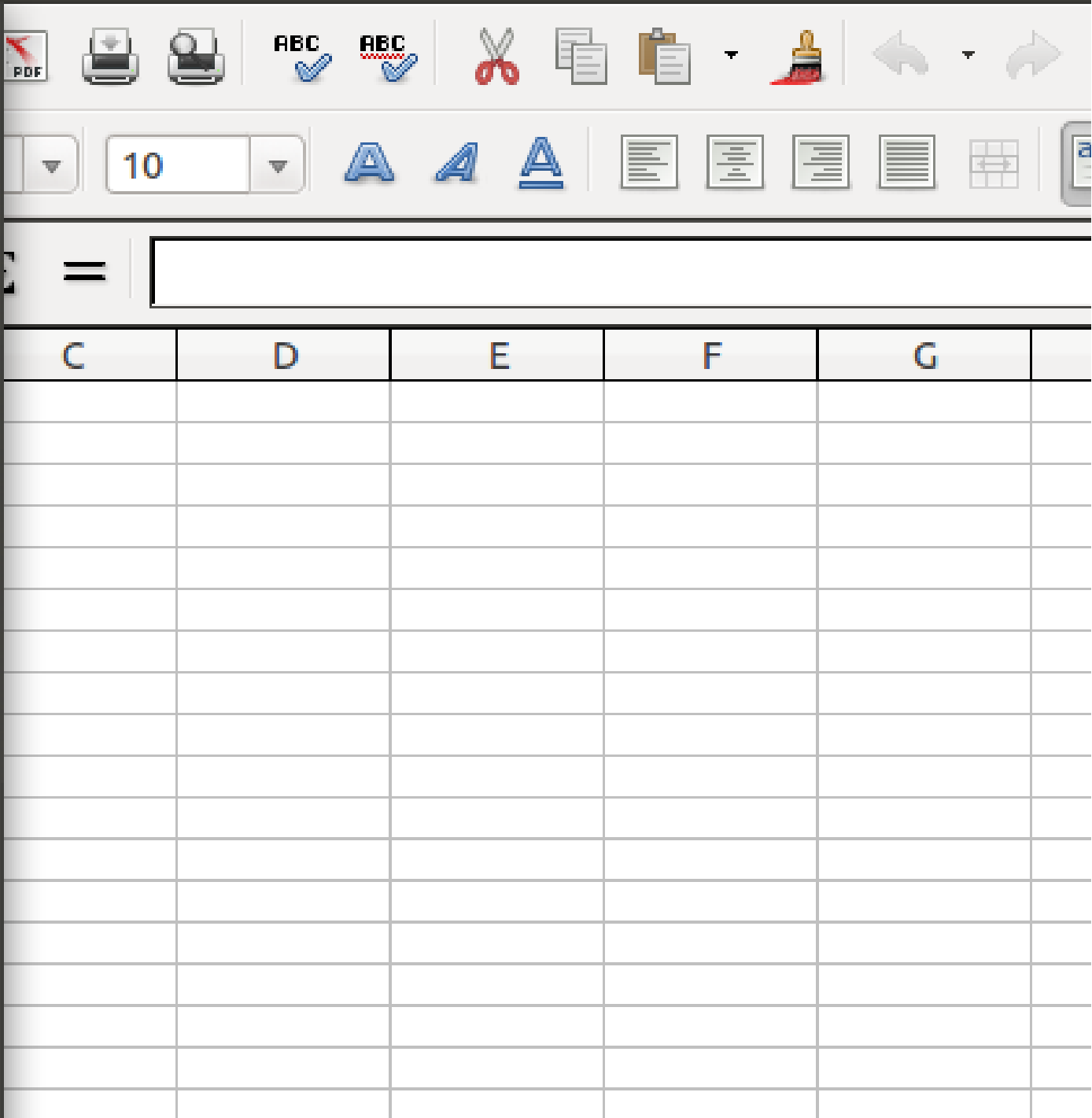
略して

Libo



File Edit View Insert Format Tools Data Window Help

- New ▶
- Open... Ctrl+O
- Recent Documents ▶
- Wizards ▶
- Close
- Save Ctrl+S
- Save As... Ctrl+Shift+S
- Save All
- Reload
- Versions...
- Export...
- Export as PDF... 
- Send ▶
- Properties...
- Digital Signatures...
- Templates ▶
- Preview in Web Browser
- Page Preview



The image shows the LibreOffice Calc application window. The top toolbar contains icons for PDF export, printing, spell checking, and editing. Below the toolbar is a formula bar with an equals sign and an empty input field. The main area is a spreadsheet grid with columns labeled C, D, E, F, and G. The 'Export as PDF...' menu item is highlighted in orange.



ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) ツール(T) データ(D) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

- 新規作成(N) ▶
- 開く(O)... Ctrl+O
- 最近使用したドキュメント(U) ▶
- ウィザード(W) ▶
- 閉じる(C)
- 保存(S) Ctrl+S
- 名前を付けて保存(A)... Ctrl+Shift+S
- すべて保存(V)
- 再読み込み(B)
- バージョンの管理(E)...
- エクスポート(T)...
- PDFとしてエクスポート...**
- 送る(D) ▶
- プロパティー(I)...
- デジタル署名(R)...
- ドキュメントテンプレート(T) ▶
- Web ブラウザでプレビュー(E)
- 印刷プレビュー(C)

The image shows the LibreOffice Calc interface. The top toolbar contains icons for printer, spell check, undo, redo, copy, paste, paint, and navigation arrows. Below the toolbar is a spreadsheet grid with columns labeled D, E, F, and G. The 'PDFとしてエクスポート...' menu item is highlighted in orange.

セミナー

やりました

同じ[”]時間に

ちやんおぷい!

とか

ライトな

層に

訴求したい、

翻訳以外

では

土下座

とかか

OSS土下座組



OSC四国も一巡

- 2009/11/14 OSC 高知
- 2011/02/05 OSC 香川
- 2012/03/24 OSC 愛媛
- 2013/03/09 OSC 徳島

4年間

いろいろ

変わる

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

松屋行ったことないわ!ちくせう!!

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

3

お気に入り



0:31 - 2012年1月6日

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

松屋とか行った事無い

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

2

お気に入り

I★
v6 単位

23:49 - 2012年4月21日

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

松屋とか無えんだよ

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

1

件のリツイート



9:18 - 2012年12月8日

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

松屋無いよー(っ>ω<c)☆.° 松屋——
(っ>ω<c)☆.° 県下に松屋が
(っ>ω<c)☆.° 松屋無いのっ
(っ>ω<c)☆.° ウ——
(っ>ω<c)☆.° W00000(っ>ω<c)☆.°
まつ！！や！！！！松屋がないのってくやし
いよっ！ハートツコイ！！

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

4

件のリツイート

7

<https://twitter.com/ayafmy/status/294756582531686400>

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

松屋の牛めし 一回食ってみたい

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

18:24 - 2013年2月12日

2012年
松屋が
四国進出

四国一号店は徳島!



怒濤の出店ラッシュ

- 2012/07/06 徳島常三島店
- 2012/07/26 松山大街道店
- 2012/10/20 丸亀柞原店
- 2012/12/01 松山枝松店
- 2013/02/05 松山萱町店
- 2013/02/15 松山石井店
- 2013/02/21 高松木太店

ある四国民の嘆き



あやふみ

@ayafmy

高知県松屋無いので

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

5

お気に入り



6:27 - 2013年2月12日

ある四国民の.....



あやふみ

@ayafmy

OSC高知とか実現したらおかのさんが死ぬ

← 返信 ↺ リツイート ★ お気に入りに登録 ●●● その他

2

件のリツイート



9:18 - 2012年12月8日

まだ

死にたくない

来年までには

■ ■ ■ ■ ■ ■

翻訳しようにず

モチベーション

維持

じゅーよー

イベント

じゅーよー

宴会

じゅーよー

DocFest とか

Docathon とか

ノハツカソソソ

の

翻訳版

会議室に

こもって

翻訳とか

OSC 東京春
合わせで
やりました

会場は……



雲野コアさん じゅーよー



こういいうのを

各地で

やりたい

てゆか、

やって

ください

本格的な
イベントは
敷居が高い

主催側も

参加側も

もつと
気軽
できるものを

そこで

翻訳カフエ

ですよ

Debian
Hack Cafe
の翻訳版

ふっつーは
電源つぎの
カフェで

東京とか

毎週やってる

地方開催

OSC 合わせ

OSC 翌日に
マクドとか

一夜限りの

ギークハウス

翻訳カフェ松屋
という提案

早速やってみた



素人には
おすすすめ
できない

もっと

気軽に

翻訳な何か

例:

bash

bash 最高!

#一番好きなのは

Bourne 系

シエルです

Bashism 撲滅

bash 依存な

スクリプトに

#!/bin/sh とか

基本に立ち帰ろう

Solaris で

本物の

Bourne shell

基本に立ち帰ろう

よく考えたら

Solaris11 は

bash だった

FreeBSD

ユーザー

は

ここに、本物があるじゃろ？

```
% cd /usr/ports/shells/v7sh
```

これを、

```
# make install
```


こうして

Options for v7sh 1.0

- RENO** 4.3BSD-Reno enhancements
- SYSIII** System III enhancements
- ULTRIX** Ultrix 3.1 enhancements

< **OK** >

<Cancel>

こうじゃ!

```
# cp -p \  
/usr/local/bin/v7sh \  
/bin/sh
```

どうしてこうなった

```
atrtc0: <AT realtime clock> at port 0x70 irq 8 on isa0
Event timer "RTC" frequency 32768 Hz quality 0
ppc0: parallel port not found.
Timecounters tick every 10.000 msec
pcm0: measured ac97 link rate at 3147 Hz
em0: link state changed to UP
usb0: 12Mbps Full Speed USB v1.0
ugen0.1: <Apple> at usb0
uhub0: <Apple OHCI root HUB, class 9/0, rev 1.00/1.00, addr 1> on usb0
uhub0: 8 ports with 8 removable, self powered
cd0 at ata1 bus 0 scbus1 target 0 lun 0
cd0: <UBOX CD-ROM 1.0> Removable CD-ROM SCSI-0 device
cd0: 33.300MB/s transfers (UDMA2, ATAPI 12bytes, PIO 65534bytes)
cd0: Attempt to query device size failed: NOT READY, Medium not present
ada0 at ata0 bus 0 scbus0 target 0 lun 0
ada0: <UBOX HARDDISK 1.0> ATA-6 device
ada0: 33.300MB/s transfers (UDMA2, PIO 65536bytes)
ada0: 4096MB (8388608 512 byte sectors: 16H 63S/T 8322C)
ada0: Previously was known as ad0
Timecounter "TSC" frequency 1788682308 Hz quality 800
Trying to mount root from ufs:/dev/ada0p2 [rw]...
/etc/rc: #!/bin/sh: not found
/etc/rc: #: not found
/etc/rc: syntax error at line 3: '(' unexpected
Enter full pathname of shell or RETURN for /bin/sh:
```

「何もしてない
のに
動かなくなっただん
ですけど」

rc スクリプトががが

- # がコメント扱いされない
- シェル関数とか使えない

本物は

一味

違うぜ

私のような
じょうよわに
原理主義は
危険

変態拡張も
受け入れてくれる
bash 最高!

bash 使おう!

謎のメッセージ

```
bash-4.2$ read -u 3
```

```
bash: read: 3: 不正なファイル記述  
子です は無効なファイル記述子です
```

```
bash-4.2$
```

LANG=C

```
bash-4.2$ read -u 3
```

```
bash: read: 3: invalid file
```

```
descriptor: Bad file descriptor
```

```
bash-4.2$
```

誤訳

```
msgid ""
```

```
"%d: invalid file descriptor: %s"
```

```
msgstr ""
```

```
"%d: %s は無効なファイル記述子です"
```

通報を！